

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

ОБЗОРЫ

ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ В ЖУРНАЛЕ «TÜRK DİLİ»

(1960—1970)¹

Журнал «Türk dili» (далее — TD) является главным печатным органом «Общества турецкого языка» («Türk dil kurumu»), пропагандирующим его языковую политику, основные принципы которой изложены в «Декларации»². В своей деятельности, направленной на очищение турецкого языка от иноязычных элементов и на создание некоего идеального «чистого турецкого языка» (Öz Türkçe), «Общество» руководствуется, как это указано в «Декларации», принципом «революционной сознательности», на основе которого допускается активное вмешательство в языковое строительство, в процессы очищения турецкого языка от любых заимствований. При этом «Общество» опирается на «научные методы» словотворчества, пополняя словарный состав языка не путем изобретательства слов (uydurma), а посредством сбора слов из народного языка и диалектов (halk ağzından derlemeler) и из литературных памятников (eski metinlerden taramalar). «Общество» подтвердило свои пуристические воззрения, заявив о стремлении к полному очищению и обновлению турецкого языка.

Более умеренную точку зрения на перспективы развития турецкого языка занимает видный турецкий филолог и деятель «Общества» А. С. Левенд в статье «Что такое чистый турецкий язык?»³. Полагая, что «чистый турецкий язык» и есть современный турецкий язык, Левенд считает вполне закономерным присутствие в нем иноязычной лексики, в которой выделяются, с одной стороны, асси-

милировавшиеся за многовековой период заимствования, а с другой — иностранные слова, которым в турецком языке не найдено пока эквивалентов. Совершенство языка и приближение его к идеалу автор видит в создании и внедрении в язык таких эквивалентов. В другой программной статье «Исследования турецкого языка»⁴ А. С. Левенд, призывая шире развернуть изучение истории турецкого языка, указывает, в частности, на необходимость создания «Исторического словаря турецкого языка» («Türkiye Türkçesinin tarihî sözlüğü»), который мог бы стать источником пополнения лексики современного турецкого языка.

Об остроте языковой ситуации в современной Турции свидетельствует создание в 1966 г. «Общества защиты и развития турецкого языка» («Türk dilini koruma ve geliştirme cemiyeti»), явившегося своего рода антиподом созданного в 1932 г. Ататюрком «Общества турецкого языка» («Türk dil kurumu»). На страницах TD программа нового «Общества» была обсуждена как реакционная, прежде всего, за призыв к сохранению норм старого османского языка⁵.

Проблемы «языковой революции» (dil devrimi) и ее связи с различными аспектами жизни современного турецкого общества занимают видное место на страницах журнала⁶. Однако удельный вес

⁴ A. S. Levend, Türk dili araştırmaları, TD, 186, 1967.

⁵ Ö. A. A., Türk dilini koruma ve geliştirme cemiyeti, TD, 181, 1966; H. Ediskün, Türk dilini koruma ve geliştirme cemiyeti, TD, 180, 1966.

⁶ A. R. Önder, Dilde geçişme, devrim-evrim ilişkileri, TD, 180, 1966; ег о же, Bilim, din ve siyasa açısından dil devrimi, TD, 183; ег о же. Dil devriminin türkçeye kazandırdıkları, TD, 185, 1967; H. Batuhan, Dil devrimi üzerine düşünceler, TD, 191, 1967; T. Yücel, Dil devrimi ve kurallar, TD, 200, 1968.

¹ «Türk dili». Aylık dil ve edebiyat dergisi, 107—223, Ankara, 1960—1970. Обзоры за предыдущие годы см. ВЯ, 1957, 4 и 1960, 6.

² «Bildiri», TD, 166, 1965. См. также: Ö. A. A. Türk dil kurumu otuz üç yaşında, TD, 169, 1965.

³ A. S. Levend, Öz Türkçe nedir?, TD, 219, 1969.

собственно лингвистических исследований в ТД за последние десять лет значительно сократился по сравнению с предыдущим десятилетием; большое место стали занимать произведения как турецких, так и иностранных писателей, а также литературоведческие, критические и искусствоведческие статьи. С начала 60-х годов стали издаваться специальные выпуски журнала, посвященные проблемам литературной критики (ТД, 142, 1963), театра (ТД, 178, 1966), кино (ТД, 196, 1968), фольклора (ТД, 207, 1968), драматургии (ТД, 214, 1969).

Исследования в области турецкого языка на страницах журнала велись почти по всем основным разделам языкознания; вопросы фонетики турецкого языка за данный период в журнале почти не освещались. Вопросы турецкой диалектологии косвенно отражены в статье М. Уйгунера «Следы местных говоров в рассказах Саят Фаика», в которой внимание уделено фонетическим и лексическим особенностям восточноанатолийских, причерноморских, румелийских и других говоров турецкого языка в произведениях этого известного турецкого писателя⁷. В статье М. Анда «Карагёз, персонажи и персонафикация в народном театре» проводится фонетический анализ турецкой речи отдельных персонажей — носителей различных диалектов турецкого языка и представителей других народностей (лазов, курдов, армян, евреев, албанцев, цыган и пр.), говорящих на турецком языке⁸.

Проблемы лексики и терминологии занимают главное место в журнале, являясь наиболее острыми в развитии современного турецкого языка. Несмотря на широкое внедрение заимствованных из европейски языков терминов, в журнале упорно отстаиваются пуристические идеи замены этих терминов исконно турецкой лексикой⁹. Основным и единственным источником образования терминологии признается только сам турецкий язык, и при этом игнорируется существование значительного слоя интернациональной терминологии. Много статей посвящено как прошлому¹⁰, так и настоящему в развитии терминологии, относящейся к различным отраслям науки и общественной жизни Турции, а также морфологическим средствам образования терминов-неоло-

гизмов¹¹. Несколько статей касается турецкой юридической терминологии, которая, несмотря на относительную консервативность, существенным образом модернизировалась¹². В статье О. А. Аксоя «Очищение языка права» приводятся статистические данные, свидетельствующие о темпах развития в этой отрасли терминологии: если за 60 лет до 1937 г. исконная турецкая лексика в юридическом языке увеличилась с 16% до 35%, то за 30 лет после 1937 г. ее состав возрос с 35% до 75%¹³.

Конкретные проблемы медицинской терминологии разбираются в статьях А. Ерюкоглу «Языковая революция и язык медицины» и Ф. Динчера «Турецкие соответствия названий болезней в народном языке»¹⁴. Экономической терминологии посвящена статья М. Уйгунера «Проблема термина в турецких стандартах»¹⁵. Публиковались и статьи, касающиеся этимологического анализа отдельных слов и терминов¹⁶.

Интерес представляет статья К. Юнда «Наименования ремесел у турок в XIII и XIV вв.», в которой приводится список терминов, обозначающих ремесла и ремесленников и отмеченных в словаре «Hilyetül-insan ve Helbetül-lisan» Ибн-Муханны¹⁷.

Проблемы ономастики отражены в статье А. Р. Ондера «О наших фамилиях», где выделяются наиболее продуктивные в настоящее время форманты, образующие фамилии: *-oğlu, -gil, -ler, -li, -ci*¹⁸.

На страницах ТД освещался ряд общих проблем турецкой морфологии; наиболее значительные статьи по грамматике и лексике, помещенные в журнале, были изданы отдельным сборником «Проблемы языкознания»¹⁹.

Среди работ по турецкому словообразованию, опубликованных в журнале, следует отметить серию полемических

¹¹ Н. Едіскун, *Dilde uydurmacılık*, ТД, 111, 1960.

¹² См., например: А. Ердоğду, *Yasaların dili*, ТД, 173, 1966.

¹³ О. А. Аксоу, *Hukuk dilindeki özleşme*, ТД, 133, 1962.

¹⁴ А. Yörüköğlü, *Dil devrimi ve hekimlik dili*, ТД, 198, 1968; Ф. Динчер, *Hastalık adlarının halk dilindeki Türkçe karşılıkları*, ТД, 211, 1969.

¹⁵ М. Уйгунер, *Türk standartlarında terim sorunu*, ТД, 213, 1969.

¹⁶ Н. Едіскун, «Orinag. örnek ve örneğin hikâyesi», ТД, 183, 1966; Е. Н. Gökşen, *İki terim*, ТД, 217, 1969.

¹⁷ К. Yund, XIII, ve XIV. yüzyıllarda türklerde sanat adları, 'D, 201, 1968.

¹⁸ А. Р. Ондер, *Soyadlarımız üzerine*, там же.

¹⁹ «Türk dili kurumu yayınları. Dilbilgisi sorunları», Ankara, 1967.

⁷ М. Уйгунер, *Sait Faik'in hikâyelerinde yersel ağzıların izleri*, ТД, 212, 1969.

⁸ М. А. Анд, *Karagöz ve orta oyununda kişiler ve kişileştirme. I—III*, ТД, 184—186, 1967.

⁹ См., например: Н. Р. Çongur, *Uluslararası terimler ve özleşme akımı*, ТД, 199, 1968.

¹⁰ О. Ханçерліоğlu, *Osmanlıca-da terim kargaşası* ТД, 202, 1968.

статей Х. Эдискуна и З. Коркмаз, по вопросу о генезисе словообразовательного аффикса *-l, -al, -sal*, образующего относительные прилагательные. Х. Эдискун приводит обширный фактический материал из турецких литературных памятников и современного турецкого языка, аргументируя исконность происхождения аффикса²⁰. З. Коркмаз стремится доказать монгольское происхождение этого аффикса²¹.

Усилительным формам имен прилагательных в современном турецком языке посвящены статьи Э. Н. Гёкшена и М. А. Агака²². В статье Э. Н. Гёкшена на материале «*Divanü lugat-it-Türk*» и других более поздних памятников (XV—XVII вв.) анализируются синтетические усилительные формы прилагательных (в приложенном к статье списке насчитывается 78 словоформ). Известный турецкий лексиколог М. А. Агакай показывает механизм образования таких прилагательных в современном турецком языке в зависимости от фонетического состава основ этих прилагательных.

В статье советского турколога К. М. Любимова «Категория наклонения в современном турецком языке и глаголы, образованные посредством аффиксов наклонения» разграничиваются две функции категории наклонения — грамматическая и лексическая²³. В статье К. Аджарлара «Причины семантических сдвигов в глагольных наклонениях» отмечены интересные факты употребления времен и наклонений в турецком языке в несвойственных им значениях (например, долженствовательное наклонение в значении желательного, будущее время в значении повелительного наклонения)²⁴. В его же статье «Аорист в турецком языке» анализируется с точки зрения исторической продуктивности в современном турецком языке глагольная форма на *-r*, используемая во всевременном значении, а также в значении прошедшего, настоящего и будущего времени²⁵.

В статье О. Кайнака союзы в турецком языке рассматриваются с точки зрения

их морфологической структуры, выделяются одночленные и составные; исходя из синтаксического функционирования, автор различает союзы, которые соединяют только слова, и союзы, которые соединяют только предложения, а также выделяет универсальные союзы, служащие для связи и слов и предложений²⁶. Статья Т. Н. Генджана посвящена синтаксическому анализу одного из наиболее распространенных парных союзов в турецком языке — *ne ... ne*²⁷. На материале памятников турецкой литературы и фольклора автор делает попытку разграничить употребление данного союза и другого парного союза *da ... da*, рекомендуя использовать *ne ... ne* только при отрицательной форме глагола. Э. Н. Гёкшен касается разграничения синтаксических функций союза *ve* «и» и послелога *ile* «с»²⁸.

Значительное количество статей по синтаксической тематике связано с полемикой по поводу устанавливаемой некоторыми турецкими лингвистами специальной синтаксической категории «объект со служебным словом» (*edat tümleci*), его соотносительности с другими членами предложения²⁹.

В статье «Модели предложения» Э. Оздемир выделяет основные типы простых турецких предложений по составу их второстепенных членов, обусловленному лексико-грамматическим значением главного конструирующего члена предложения — сказуемого в действительном или страдательном залоге³⁰.

В статье «Инвертированное предложение» К. Аджарлар, выясняя различные жанры языка, в которых особенно распространена инверсия, на фольклорном материале и на образцах современной турецкой литературы устанавливает ее значение³¹. В диахроническом плане рассматривает ту же проблему Э. Н. Гёкшен

²⁰ O. K a y n a k, Türkçede bağlaçlar, TD, 209, 1969.

²⁷ T. N. G e n c a n, Ne ... ne bağlacı üzerine, TD, 220, 1970.

²⁸ E. N. G ö k ş e n, «Ve» — «ile», TD, 137, 1963.

²⁹ B. A k g ü l, Edat tümleçleri, TD, 190, 1967; его же, Gene edat tümleçleri, TD, 195; T. N. G e n c a n, Edat tümleçleri, TD, 192; его же, Edatlar ve edat tümleçleri, TD, 198, 1968; K. D e m i r a y, Edat tümleçleri konusundan doğan düşünceler, TD, 193, 1967; его же, Edatlar üzerine, TD, 199, 1968; H. D i z d a r o ğ l u, Edat tümleçleri üzerine, TD, 197; M. T u ğ r u l, Tümleç tartışması üzerine, TD, 199.

³⁰ E. Ö z d e m i r, Cümle kalıpları, TD, 184, 1967.

³¹ K. A c a r l a r, Devrik cümle, TD, 210, 1969.

²⁰ H. E d i s k u n, -el, -il, -sel ekleri üzerine, TD, 179, 1966; его же, Yine -el, -il, -sel, ekleri üzerine, TD, 184, 1967.

²¹ Z. K o r k m a z, Türkçede -l eki (-al/-el, -il/-il, -ul/-ül; -sal/-sel), TD, 181, 1966, 187—188, 1967.

²² E. N. G ö k ş e n, Eklemeli pekiştirme sıfatları, TD, 149, 1964; M. A. A ğ a k a y, Pekiştirmeli sıfatlar, TD, 156, 1964.

²³ K. L ü b i m o v, Çağdaş Türkiye Türkçesinde çatı kategorisi ve çatı ekleriyle türetilen fiiller, TD, 147, 1963.

²⁴ K. A c a r l a r, Fiil kiplerindeki anlam kaymalarının nedenleri, TD, 213, 1969.

²⁵ K. A c a r l a r, Türkçede geniş zaman (muzari), TD, 203, 1968.

в статье «Инвертированное предложение в историческом развитии»³².

Различные проблемы тюркского синтаксиса разрабатываются на материале отдельных литературных памятников, произведений различных авторов и определенных литературных жанров. В статье «Атрибутивные словосочетания в сказаниях Деде-Коркута» И. З. Бурдурлу устанавливает в этом памятнике XV в. восемь типов атрибутивных словосочетаний, исходя из лексико-семантических, морфологических и этимологических признаков их определяющих членов³³; примерно такая же классификация приводится и в другой его статье «Атрибутивные словосочетания в стихах Орхана Вели Канька»³⁴. Анализируя структуру простого предложения в Книге Деде-Коркут, И. З. Бурдурлу приводит к выводу, что динамичному языку кочевых турок соответствовали структуры простых предложений; количество сложных предложений было сравнительно невелико³⁵. Синтаксические структуры турецких пословиц разбираются в статьях В. Хатибоглу «Пословицы и речения» и И. З. Бурдурлу «Структуры предложений в наших пословицах»³⁶, отмечается специфичность структур пословиц и определяется морфологический состав членов этих структур.

Вопросы истории языка и лингвистического анализа литературных памятников тюркских народов и произведений классиков турецкой литературы затрагиваются в целом ряде статей различных авторов.

В 1969 г. были опубликованы статьи А. С. Левенда «900-летний юбилей со дня написания „Кутадгу-билиг“ и А. Дильачара «900-летний юбилей „Кутадгу-билиг“ и Юсуф Баласагунийский»³⁷; в них делается попытка установить связь и преемственность между мировоззрени-

ями Платона и Аристотеля и исламской философией, одним из представителей которой был Юсуф Баласагунийский.

Великому узбекскому поэту и общественному деятелю Алишеру Навои посвящен специальный номер журнала TD (173, 1966). В передовой статье А. С. Левенда описывается жизненный путь и творчество великого поэта³⁸. Статьи Х. Диздароглу, А. Дильачара и М. Ф. Кызыоглу посвящены деятельности Алишера Навои, направленной на утверждение родного языка в качестве литературного; в статьях приводятся высказывания поэта о преимуществах тюрки в отношении фонетики, лексики и грамматики по сравнению с персидским языком, являвшимся в средние века языком поэзии на мусульманском Востоке³⁹. В статье А. Джафероглу «Тюркоязычная „Хамса“ Навои» подчеркивается значение тюркоязычного творчества Алишера Навои для развития языка и литературы и тюркских народов⁴⁰. В статье Х. Эдискуна «„Хосров и Ширин“ Кутба и его языковые особенности» разбирается изданная в 1968 г. одноименная книга М. Н. Хаджиеминоглу и содержится главным образом критические замечания по поводу терминов и анализа некоторых грамматических формантов в этом памятнике XIV в.⁴¹

Статья Т. Аджароглу «Кирилл и его влияние» раскрывает роль основателя славянской графики в развитии славянской литературы⁴².

Общим проблемам эволюции турецкого литературного языка посвящены статьи известного турецкого писателя О. Ханчерлиоглу «Язык в турецкой литературе» и Х. Мазыоглу «Течение за очищение языка в литературе диванов»⁴³.

В журнале печатаются статьи о языковых особенностях произведений турецких писателей, об их отношении к проблемам языка. К числу таких относятся статьи А. С. Левенда «Зия Гёкальи и турецкий язык», М. Уйгунера «Галлицизмы в рас-

³² E. N. Göksen, *Tarih boyunca devrik cümle*, TD, 122, 1961.

³³ I. Z. Burdurlu, *Dede Korkut hikâyelerinde sıfat takımları*, TD, 203, 1968.

³⁴ I. Z. Burdurlu, *Orhan Veli Kanık'ın şiirlerinde sıfat takımları*, TD, 210, 1969.

³⁵ I. Z. Burdurlu, *Dede Korkut hikâyelerinde cümle yapısı*, TD, 183, 1966.

³⁶ V. Hatiboğlu, *Atasözleri ve deyimler*, TD, 152, 1964; I. Z. Burdurlu, *Atasözlerimizin cümle yapıları*, TD, 187—188, 1967.

³⁷ A. S. Levend, *Yazılışının 900. yıldönümünde Kutadgu Bilig*, TD, 211, 1969; A. Dilâçar, *Kutadgu Bilig'in 900. yıldönümü (1069—1969) ve Balasagunlu Yusuf*, там же.

³⁸ A. S. Levend, *Ali Şir Nevaî*, TD, 173, 1966.

³⁹ A. Dilâçar, *Nevaî'nin dil anlayışı*, там же; H. Dizdaroglu, *Nevaî'de dil bilinci*, там же; M. F. Kızıoğlu, *Türk dilini sevmе bakımından Nevaî'nin yeri*, там же.

⁴⁰ A. Gaferoğlu, *Nevaî'nin türk dilli „Hamse“si*, там же.

⁴¹ H. Edisün, *Kutb'un Hüsrev ü Şirin'i ve dil hususiyetleri*, TD, 211, 1969.

⁴² T. Acaroğlu, *Kiril ve etkileri*, TD, 220, 1970.

⁴³ O. Hançerlioğlu, *Türk edebiyatında dil*, TD, 164, 1965; H. Mazıoğlu, *Divan edebiyatında sadeleşme akımı*, TD, 165, 1965.

сказах Сait Фаика», И. З. Бурдурлу «Языковая структура „Зеленой ночи“»⁴⁴, где анализируется этот роман Р. Н. Гюнтекина.

Значительное место в журнале уделяется проблемам орфографии, орфоэпии и культуры речи. «Новый орфографический словарь», регулярно переиздаваемый «Обществом турецкого языка», широко рецензируется и обсуждается на страницах журнала⁴⁵. В статье А. Дильачара «По поводу 39 годовщины перемены алфавита» подводятся позитивные итоги введения в 1928 г. латинского алфавита, основанного на фонематическом принципе и более соответствующего фонетическому строю турецкого языка, чем арабская графика⁴⁶.

Особое внимание уделяется языку радио как одному из главных средств установления орфоэпических норм. В ряде статей, анализирующих с этой точки зрения язык радио, обсуждается, насколько он соответствует движению за «чистый турецкий язык»; авторы отмечают, в частности, влияние английского языка на произношение собственных имен и топонимов в турецком языке⁴⁷. По данным специального опроса, проведенного в Турции с целью выявить отношение населения к языку радио, 76% радиослушателей положительно оценивают язык радио и только 7% признало его «слишком чистым турецким языком» (*fazla öz türkçe*)⁴⁸.

Вопросам соотношения орфографических и орфоэпических норм посвящена

статья В. Хатибоглу «Орфографический словарь и разговорная речь», в которой прозвучал призыв к сохранению существующих орфографических норм, независимо от их соответствия произносительным нормам⁴⁹.

Статья А. С. Левенда «Обзор развития газетного языка» содержит краткий анализ языка прессы в периоды Танзимата, Мешрутиета и в современной Турции. По сведениям автора, за 70 лет в языке турецкой прессы содержание собственно турецкой лексики возросло с 15% до 65%⁵⁰.

В журнале публикуются персоналии видных лингвистов-тюркологов как турецких, так и иностранных. Ноябрьский номер журнала ежегодно посвящается основателю Турецкой Республики Мустафе Кемалю Ататюрку, принимавшему деятельное участие в языковом строительстве в Турции⁵¹. Специальный номер журнала был посвящен известному турецкому литературоведу и филологу, одному из идеологов пуризма в Турции Н. Атачу, внесшему заметный вклад в современную турецкую лексикологию и науку о турецком синтаксисе⁵².

Журнал «Türk dili» за период 1960—1970 гг. в значительной мере принял литературно-филологическое направление. Публикация чисто лингвистических исследований существенно сократилась, в результате чего некоторые лингвистические аспекты не отражены или недостаточно отражаются на страницах журнала (например, диалектология, фонетика и фонология, общая теория языка, социолингвистика и пр.). В то же время журнал настойчиво и последовательно проводит пуристическую политику «Общества турецкого языка», направленную на полное очищение турецкого языка от иноязычных элементов.

А. Н. Баскаков

⁴⁴ A. S. Levend, Ziya Gökalp ve Türk dili, TD, 193, 1967; M. Uyguner, Sait Faik'in öykülerinde Fransızca sözcükler, TD, 200, 1968; I. Z. Burdurlu, «Yeşil gece»nin dil yapısı, TD, 204, 1968.

⁴⁵ Ö. A. Aksoy, Yeni imlâ kılavuzu, TD, 160, 1965; V. Hatiboğlu, «Uyanıyorum» diyenler uyuyor, TD, 176, 1966; I. Uluçür, Yeni imlâ kılavuzu üzerine, TD, 183, 1966.

⁴⁶ A. Dilçar, Alfabe devriminin 39. yılı dolayısıyla, TD, 194, 1967.

⁴⁷ O. Duru, Yabancı özel adların ve yer adlarının okunuşu, TD, 203, 1968; H. R. Çongur, Radyolarda söyleyiş yanlışları, TD, 205, 1968.

⁴⁸ См.: «Radyo dili üzerine», TD, 201, 1963.

⁴⁹ V. Hatiboğlu, İmlâ kılavuzu ve konuşma, TD, 180, 1966.

⁵⁰ A. S. Levend, Gazete dilindeki gelişmelere bir bakış TD, 174, 1966.

⁵¹ «TD, Atatürk 1881—1938», 170, 182, 194, 218, 1965—1969.

⁵² «TD, Ataç'ın anma sayısı», 188, 1967.